

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.143.134>

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК СРЕДСТВО ЭКСПРЕССИВНОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Научная статья

**Ешенкова Н.Л.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> Мордовский государственный университет, Саранск, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (nataliakomleva[at]mail.ru)

**Аннотация**

В статье представлена аспектная характеристика иноязычной лексики в русском языке. Приводятся тематические классификации англицизмов (по сферам использования, по причинам возникновения и образования). В систематизированном виде приводятся многочисленные примеры заимствований из английского языка. На материалах заимствований рассматривается категория лексической экспрессивности, которую придают англицизмы нашему родному языку. Делается попытка определить экспрессивность как одну из причин употребления англицизмов. Отдельный аспект составляют наблюдения автора, касающиеся проблем использования заимствований в современной речи. На основе проведенного эксперимента дается анализ субъективной оценки англицизмов в университетской среде.

**Ключевые слова:** англицизмы, лексическая единица, английский язык, русский язык, культура, экспрессивность языка, средства выразительности.

**ENGLISH BORROWINGS AS A MEANS OF EXPRESSIVENESS OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

Research article

**Eshenkova N.L.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> Mordovia State University, Saransk, Russian Federation

\* Corresponding author (nataliakomleva[at]mail.ru)

**Abstract**

The article presents the aspectual characterization of foreign-language vocabulary in Russian. Thematic classifications of Anglicisms (by spheres of use, by reasons of origin and formation) are given. Numerous examples of borrowings from English are given in a systematized form. On the materials of borrowings the category of lexical expressiveness, which Anglicisms give to our native language, is examined. An attempt is made to define expressiveness as one of the reasons for the use of Anglicisms. The author's observations concerning the problems of using borrowings in modern speech form a separate aspect. The author analyses the subjective evaluation of Anglicisms in the university environment on the basis of an experiment.

**Keywords:** Anglicisms, lexical unit, English language, Russian language, culture, expressiveness of language, means of expression.

**Введение**

Занимая доминирующую позицию в мире, английский язык проник и обосновался в нашем родном языке очень давно. С течением времени число заимствований увеличивалось невероятными темпами. На данном этапе развития современного мира иногда сложно осознать, что то или иное слово заимствованно. Современный русский язык содержит более 1000 заимствований из английского.

В наше время, когда «Интернету все возрасты покорны», именно он является отличным ресурсом для пополнения родного языка словами из английского лексикона. Фильмы, передачи, социальные сети, ток-шоу, музыка из всемирной паутины стали причиной интенсивного проникновения заимствованных слов в наш обиход.

Используя иноязычные слова в родной речи, мы, прежде всего, хотим подчеркнуть важность, необычность какого-то аспекта, акцентировать на нем внимание. Поэтому смело можно говорить в данном случае об экспрессии. «Понятие означает особо выделенный, подчеркнутый способ выражения мыслей и чувств и нередко отождествляется с термином «экспрессивность», особенно если последний связывается с подчеркиванием некоторого смысла, передаваемого языковыми средствами» [9].

Таким образом, кажется вполне справедливым определить англицизмы как одно из средств выразительности языка. Отметим, что последние, согласно существующей классификации [7], [8], делятся на фонетические, лексические и синтаксические. Не вдаваясь в подробности литературоведения и стилистики, в данном контексте предпримем попытку рассмотреть англицизмы как лексические экспрессивно-эмоциональные средства выразительности. В то время как тропы и другие фигуры речи в основном используются в литературе и придают более красочный и образный характер художественным текстам, английские неологизмы используются больше в других сферах [1]. Приведем некоторые примеры и разделим их на группы:

- IT-технологии: *чекин, лайк, лэптоп, юзать, гаджет;*
- наука и техника: *плеер, сканер, смартфон, интерфейс, контент;*
- красота и здоровье: *стайлинг, лифтинг, мейкап, скраб, релакс;*
- видеоигры: *геймер, левел, читер, бан, квест, скилл;*

- музыка: саундчек, ремейк, сингл, чарт, трек;
- уличное искусство: стритарт, граффити, стикер, райтер, кэп;
- реклама: бренд, пиар, лэйбл, дизайн, контент;
- СМИ: бриф, прайм-тайм, бестселлер, спикер, саммит;
- кинематограф: продакшн, кастинг, триллер;
- спортивная лексика: фитнес, сноубординг, дайвинг», боулинг, кроссфит;
- бытовая сфера общения: дресс-код, ивент, маркер, эндвич, постер.

Отметим, что зачастую заимствования прослеживаются в речи молодых людей, поскольку именно они в большей степени подвержены влияниям извне, копируя и внедряя в свою культуру все заграничное [10]. Молодежный сленг изобилует английскими словами в русской транслитерации, открывая новые значения (**краш** от англ. *crush* – увлечение, обозначает человека, который нравится в тайне; **кринж** от англ. *to cringe* – испытывать отвращение, обозначает стыд за других; **пруф** от англ. *proof* – доказательство, обозначает подтверждение; **хайп** от англ. *hype* – шумиха, обозначает привлечение внимания; **пранк** от англ. *prank* – розыгрыш, обозначает прикол) [2].

Известные лингвисты прошлых лет [3], [4], [5], [6] называют несколько причин появления англицизмов в русском языке:

- потребность в названии нового (диск, сайт);
- отсутствие названия в русском языке (спонсор, спрей);
- конкретизация значения (бургер: гамбургер, чикенбургер);
- короткое слово вместо русского словосочетания (снайпер, чипсы);
- дань моде, престиж (шоппинг, шоу, пати).

В настоящий момент можно добавить еще одну причину использования англицизмов – **экспрессивность**. Заметим, что легкому повсеместному распространению англоязычных заимствований в русском языке способствует социально-психологический аспект. Довольно большое количество людей считает иностранное слово более значимым по сравнению с соответствующим словом родного языка: *перформанс* выглядит более достойно, чем обычное русское *выступление*, *сольвентный* — престижнее, чем *платежеспособный*, *топ-менеджер* — более весомо, чем *управляющий высшего звена*. Вступившим в диалог кажется, что иноязычное слово обладает большим социальным престижем, чем исконное. Слово, которым в языке-источнике называет обычную, рядовую вещь, в языке-реципиенте прилагается к объекту или событию, в некотором смысле более выразительному и значительному.

### Методы и принципы исследования

На базе Мордовского государственного университета было проведено исследование: студентам-первокурсникам, а также преподавателям был предложен ряд слов на материалах англоязычных заимствований. Методика исследования была построена на основе социологического эксперимента и метода анкетирования. Материалом для анкеты послужили 20 слов английского происхождения, которые можно встретить в рекламе, СМИ, повседневной речи, молодежном сленге (см. табл.1).

Таблица 1 - Сведения об информанте: возраст, знание английского языка (нулевой/базовый/продвинутой)

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.143.134.1>

Англицизм	Значение / сфера употребления	Регулярность (часто/редко/иногда)	Экспрессия (+/-/0)	Оценка (+/-/0)
<i>сол-даут, чек-ап хайп, рум-сервис, хэйтер, стикер, мэйнстрим, тренд, шоу-рум, рофлер, пранк, сольвентный, буллинг, риелтор, краш, секьюрити, провайдер, бан, тюбинг, тайминг</i>	лексическое значение и где употребляется	Частота употребления в русской устной /письменной речи	Эмоциональная окраска: «-» - отриц. «0» - нейтр. «+» - полож.	отношение к англицизмам: «-» - отриц. «0» - нейтр. «+» - полож.

### Основные результаты

Информантам было предложено заполнить таблицу (см. табл.1). В опросе участвовали студенты от 17 до 19 лет (20 человек) и преподаватели от 26 до 52 лет (20 человек). После анализа данных исследования были сделаны выводы.

#### 3.1. Значение

Ключевым моментом здесь явилось владение английским языком. Информантам, которые не изучали английский (63%), было гораздо сложнее определить значение заимствованных слов. В то время как наличие у информантов даже

базовых знаний в области английского или хорошее владение языком (37%) позволило с легкостью работать с англицизмами. Немалую роль сыграл возраст: студенты и молодые преподаватели справились с заданием лучше.

### 3.2. Регулярность

В студенческой среде англицизмы употребляются чаще, чем в преподавательской, на это указали проценты из графы о регулярности использования: 90% из опрошенных студентов ответили «часто», в то время как самый частый преподавательский ответ был «иногда», очевидно речь о более формальных словах из нашего списка, которые используются в СМИ или прочно вошли в обиход.

### 3.3. Экспрессия

Конечно же, желание выделиться способствует употреблению «новомодных словечек» среди студентов, они кажутся более выразительными и современными, чем русские. Эмоциональная составляющая при использовании английских неологизмов отмечена высоким процентом (100%) в студенческой среде, тогда как только 30% преподавателей увидели здесь экспрессию.

### 3.4. Оценка

Нейтральным (50%) или отрицательным (50%) оказалось отношение к заимствованным словам у преподавателей. Вероятнее всего, здесь просматриваются опасения «засорения» родного языка ненужными словами. В целом, у молодежи более позитивное отношение к англицизмам (80%). Среди причин можно выделить основные: наличие английского языка в вузовской программе, модная современная музыка на английском, компьютерные видеоигры и т.п. За счет этого большое количество лексики им знакомо, они понимают о чем идет речь, и в некоторой степени сами способствуют внедрению новых слов в родной язык.

### 3.5. Наблюдения

Наиболее употребляемыми словами в университетской среде оказались: рум-сервис (54%), чек-ап (62%), буллинг (91%), тренд (98%), они оказались самыми нейтральными и были знакомы и преподавателям, и студентам.

В качестве контекста употребления чаще всего были отмечены: разговорная речь 57 (%) и СМИ (43%). Это подтверждает нашу гипотезу о том, что англицизмы можно причислить к лексическим средствами выразительности языка, бесспорно, именно в этих двух сферах больше всего проявляется экспрессия.

### Заключение

Итак, поскольку контакт английского и русского языков усиливается, многочисленные англицизмы в письменной и устной речи – явление закономерное. Зачастую английское слово становится более авторитетным и эмоционально окрашенным и может подчеркнуть определенный уровень информативности человека, а для молодежи является более доступным средством самовыражения. Англицизмы, бесспорно, обладают экспрессией и вносят свои оттенки значений в наш богатый русский язык.

Англоязычные заимствования представляет собой интереснейший лингвистический феномен для дальнейшего изучения, в том числе как одного из средств выразительности.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Анохина С.В. Активные процессы современного словопроизводства / С.В. Анохина. — Белгород, 2000. — С. 7-10
2. Белов Н.В. Словарь молодежного и интернет-сленга / Н.В. Белов. — Минск, 2007. — 255 с.
3. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы / М.А. Брейтер. — Владивосток, 2004. — 156 с.
4. Бондарец О.Э. Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингвосоциологический аспект / О.Э. Бондарец; под ред. Г. Г. Инфантовой. — Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. Ин-та., 2008. — 144 с.
5. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке / А.И. Дьяков. — Новосибирск, 2003. — С. 35-43.
6. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. — М.: Наука, 1968 — 325 с.
7. Москвин В.П. Стилистика русского языка: Приёмы и средства выразительной и образной речи (общая классификация) / В.П. Москвин. — Волгоград: Учитель, 2004. — Ч. I: Пособие для студентов. — 90 с.
8. Николаев А.И. Основы литературоведения / А.И. Николаев. — Иваново: ЛИСТОС, 2011. — 255 с.
9. Попова И.Д. К проблеме разграничения понятий «экспрессия», «эмоция» и «эмфаза» / И.Д. Попова // Молодежь — наука — инновации: сборник докладов 56-й международной молодежной научно-технической конференции 26-27.11.2008 / Под ред. И.В. Андреева. — Владивосток: Морской ГУ им. адм. Г.И. Невельского, 2008. — С. 265-269.
10. Разумовская Е.А. Процесс инкультурации студенческой молодежи при овладении иностранным языком: монография / Е.А. Разумовская, Л.А. Апанасюк, С.Х. Казиахмедова [и др.] — Москва: РУСАЙНС, 2017. — 103 с.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Anohina S.V. Aktivnye processy sovremennogo slovoпроизводства [Active processes of modern word production] / S.V. Anohina. — Belgorod, 2000. — P. 7-10 [in Russian]
2. Belov N.V. Slovar' molodezhnogo i internet-slenga [Dictionary of youth and internet slang] / N.V. Belov. — Minsk, 2007. — 255 p. [in Russian]
3. Brejter M.A. Anglicizmy v russkom jazyke: istorija i perspektivy [Anglicisms in the Russian language: history and prospects] / M.A. Brejter. — Vladivostok, 2004. — 156 p. [in Russian]
4. Bondarec O.Je. Inozazychnye zaimstvovaniya v rechi i v jazyke: lingvosociologicheskij aspekt [Foreign language borrowings in speech and language: linguosociological aspect] / O.Je. Bondarec; ed. by G. G. Infantova. — Taganrog: Publishing house of Taganrog State Pedagogical Institute, 2008. — 144 p. [in Russian]
5. D'jakov A.I. Prichiny intensivnogo zaimstvovaniya anglicizmov v sovremennom russkom jazyke [Reasons for intensive borrowing of Anglicisms in the modern Russian language] / A.I. D'jakov. — Novosibirsk, 2003. — P. 35-43. [in Russian]
6. Krysin L.P. Inozazychnye slova v sovremennom russkom jazyke [Foreign-language words in the modern Russian language] / L.P. Krysin. — M.: Nauka, 1968 — 325 p. [in Russian]
7. Moskvina V.P. Stilistika russkogo jazyka: Prijomy i sredstva vyrazitel'noj i obraznoj rechi (obshhaja klassifikacija) [Stylistics of the Russian language: Methods and means of expressive and figurative speech (general classification)] / V.P. Moskvina. — Volgograd: Uchitel', 2004. — Part I: Manual for students. — 90 p. [in Russian]
8. Nikolaev A.I. Osnovy literaturovedeniya [Fundamentals of literary studies] / A.I. Nikolaev. — Ivanovo: LISTOS, 2011. — 255 p. [in Russian]
9. Popova I.D. K probleme razgranicheniya ponjatij «jekspressija», «jemocija» i «jemfaza» [To the problem of differentiating the concepts of "expression", "emotion" and "emphases"] / I.D. Popova // Molodezh' — nauka — innovacii: sbornik dokladov 56-j mezhdunarodnoj molodezhnoj nauchno-tehnicheskoy konferencii 26-27.11.2008 [Youth – science – innovation: collection of reports of the 56th International Youth Scientific and Technical Conference 26-27.11.2008] / Ed. by I.V. Andreev. — Vladivostok: Maritime State University named after Adm. G.I. Nevelskiy, 2008, 2008. — P. 265-269. [in Russian]
10. Razumovskaja E.A. Process inkul'turacii studencheskoj molodezhi pri ovladenii inostrannym jazykom: monografija [The process of enculturation of student youth in acquiring a foreign language: monograph] / E.A. Razumovskaja, L.A. Apanasjuk, S.H. Kaziahmedova [et al.] — Moscow: RUSAJNS, 2017. — 103 p. [in Russian]